

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَصَلَوةُ اللَّهِ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَوةُ اللَّهِ وَصَحْبِيهِ وَسَلَامٌ تَسْلِيمٌ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Bismillah lahi Rahmani Rahimi wa sallalahu ala Seydina muhamadine wa ala alihi wa sahbihi wa salama taslimane laa ilaha ila houe.

لِسَارِ شَكْرٍ مِّنْ بَعْدِ مَكْرٍ
بَغْيَرِ مَكْرٍ لِفِي الْعَالَمِ

Lisânu chukrii/mine bahdi dhikrii
Bighâiri makri/lidhil alahi

Expression de mes remerciements
Suit mes invocations sans complot contre lui.

إِلَى السَّلَامِ أَفْضِي كَلَّا مَعَ
بَلَّا مَذَمَّمٍ وَلَّا فَلَّا

ilâs' salâmi Ufdii kalâmii
bilâ malâmi wa lâ khilâ'i
Vers la paix, je verse ma parole
Sans blâme et sans haine



لسان شكري
ومدا الخبر

Lisânu chukrij
wa madâlkhabijr

مكتبة المریدية - (Maktabatul Muridiyat)

ONLINE MURID LIBRARY / BIBLIOTHEQUE VIRTUELLE MOURIDE

(Dariy Kamil) - داري كامل

Website: www.daaraykamil.com

Facebook: www.facebook.com/daaraykamil



هُوَ الْكَرِيمُ بِمَا زُوِّدَ
مَا لَهُ بِرِبِّمُ بَعْدَ اخْتِواَءٍ

huwal kariimu bihi Arumu
Mâlâ yariimu bahdah tiwâ'i
Il est le grand à qui je me dirige
Sans aucune ambition outre
après l'accaparement

أَشْكُوكَشْتِكَاءُ بَعْدَ اتِّكَاءٍ
بَلَّا بَكَاءَ وَكَاءَ وَأَعَاءُ

Achka kachtika' ii bahda tikâ'l
bilâ bukâ i walâ'i wala dawa'i
Je plains mon angoisse après
mon adossement au (prophète)
sans pleur ni remède

لَهُ نَفَاءُ مِنْهَ مَنْتَأَءُ
بَلَّا نَشَاءُ إِلَى مَرَأَءِ

laû dhanâ'ii hinda hanâ'ii
Bilâ'n shinâ'i ilâ mirâ'i
je lui décerne mon éloge sans peine,
sans exception et sans hypocrisie

أَفْضِي لِسَانِي مَعَ الْجَسَانِ
لِمَرَكَسَاتِ شَوَّةِ الْمَنْتَلَاءِ

Ufdii lisâni ma hal hisâni
Limane kasâni chawbahtilâ'i
Je verse ma parole avec l'excellence
Pour celui qui m'a embelli
du manteau de grandeur

لَفَهْ بَهَالٍ كَفَرَ الْهَمَّالٍ
بَلَّاجَهَالٍ نَوْرَازِمَوَاءُ

laghad badâ lii kaunul hudâ lii
bilâ jidâli dhawiir iwâ'i
Il m'est apparu que j'ai la droiture
Sans contestation, sans hypocrisie

اللَّهُ رَبِّي فَزَادَهُ حَبَّيْ
لَهُ وَمَبْيَ مَعَ ازِنَوَاءُ

Allâu Rab'bii khad zaada ub'bii
Leho wa habii mahar tiwâ'i
Allah Mon Seigneur a renforcé mon amour
(au Prophète) et ma grêle au abreuvoir

وَمَهْتَ شَكْرٍ لِمَعْنَى الْحَكْرٍ
مِنْ فِي رَمَّكَرٍ مَلَأَ الْأَلَاءَ

Wajahtu chukri limuhti zikri
Mine khairi makri alal alâi
J'adresse mon remerciement
à celui qui accepte l'invocation
Sans complot aux familles.

سُبْحَرْ بَرَبِّ الْعَزَّةِ عَمَّا يَصْفُورَ
وَسَلَمَ عَلَى الْمَرْسِلِيِّ وَالْمُمْدُّ لِلَّهِ بَرَبِّ

الْعَالَمِينَ

Sub'âna rab'bika rab'bil isati amâ yasifûna wa
salâmune alal mursaliina wal hamdu lillâhi
rab'bil âlamîna.

Gloire à Ton Seigneur, Seigneur de toute gloire
loin de tout ce qu'ils décrivent, que la bénédiction
soit sur les messagers. Louange à
Allah, Seigneur de deux mondes.

لَهُ نَحْوَتْ وَمَا هَبَقْوَتْ
وَمَا صَبَقْتْ إِلَى مَرَأَةٍ

Laû nahawtu wamâ hafawtu
wamâ sabautu ilâ mura'i ila mirâï
j'ai à lui que je m'adresse
sans que je me trompe
Je ne me suis orienté vers le tergiverse

أَفْنَقْتُنُوكْ مَعْنَى الْمُتَنَوِّنِ
مَعَ الْمُتَنَوِّنِ بَلَ جَرَاءَ

Afnâ futônii muhtîl mutôni
mahal mutûni bilâ djirâ'l
Il a allégé ma fatigue
le donneur de raffermissement
ce raffermissement "m'a été"
donné sans peine.

هَدَى الْمُرِيدَةَ نَفَّ الْمُرِيدَةَ
نَعْمَ قَرِيَّةَ يَنْمِي مَرَأَةَ

Hadâl Muriida nafâl mariida
Nihma fariida yunmii sharâ'i
Il a guidé le Mouride et a égaré l'hypocrisie.
Quel bon individu qui accroît la richesse.

حِبَّاءَ رَبٍّ حَلَّ وَهُبٌ مَعَ الْمُحِبِّ صَفَّا شَتَّهَا عَ

Hibâ'û rab'bii khilli wa hibi

Mâhal Muhibbi safâ'stihâ'ii

L'élu de mon Seigneur est mon ami et mon aimé
avec qui mon plaisir s'est purifié.

مَحَاهِيلَ مَاهِيَّ مَلَالَى مُنْمَعَ حَلَالَ بَلَانِتَهَاءَ

Mahah tilali mâhii dalâlî

Munmii Halâlî bilâne tihâ'i

Il a dissipé mon orgueil,

il a guidé mon égarement

Celui qui accroît sans fin ma fortune licite.

مَخْمَحَ الْمَفْقُى تَمْرِيَ صَفَا وَفَاجَهَ صَفَا لِي بِأَمْتَهَاءَ

Mad'ul mukhafâ Umrîya Safâ

Wa khâda safâ li bihtinai

Chanter l'éloge du guide est

mon choix de ma vie

Il m'a purifié sans aucune peine

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَصَلَوةُ اللَّهِ عَلَى سَيِّدِنَا وَآنَّشَرَةَ
أَبْيَهِ تَنَّا وَخَلِيلِنَا وَمَبِيسِنَتَا
مُحَمَّدٌ وَالْغَلِيلُ

Bismi lâhir rahmani was'salla lâ 'ou alâ sayidinâ
wa Dhamarati Afidatinâ wa khaliilinâ wa habiibinâ
(Muhamadiyal khaliili)

au nom d'Allah le Clément le Miséricordieux fruit de
cœurs et notre ami et bien aimé
Muhammed le bien-aimé

مَهَاتَشِيمَ لِي وَالْكَبِيرُ مَالَابَيُورُ مِنَ الْهَمَاءَ

Madal khabiiru lii wal kabiiru

Mâlâ yaburu mina luhâ'l

Le connaisseur et le Grand m'a donné
Des dons qui ne finissent jamais

لَمْ يَنْجُ فَلَبِيْ دَاهِعَ لَغَلَبِيْ
أَوْهَاهِ سَلَبِيْ أَوْهَاهِ دَاهِعِ

Lam yannu khalbii dâhine lilkhalab
Aw dâ'ii salbi Aw dâ ii dâ'I
Mon cœur ne cesse de m'appeler vers la perte,
ou vers la perte, le mal ou l'austère

خَيْرُ الْعَبَادِ سَبِّكَ بَاهِ
مِنَ الْمَبَاهِ لَنِي افْتَنَهُ آهِ

Khayrul ibâdi sabkhuka bâdi
Minal mabâdii lidhii ikhtidâ'I
Le meilleur des esclaves (Mouhammed)
votre devance est évidente
par te qualités (principes) à suivre

لَكَ التَّهُورُ مِنَ الْمُهُورُ
لَكَ الدُّهُورُ يَوْمُ الْعَبَارِ

Lakka thuhoru minkal muhôru
Lakka dhuhôru yawmal khafâ'I
Tu as la pureté, de toi émane les dots
Tu seras au devant le jour de la dissimulation

دَامَ افْتَرَابٌ مِنْهُ تُرَابٌ
بَلَّا افْتَرَابٌ وَلَا مَنَابٌ

Dâma khtirâbii inda turâbii
Bilâkhtirâbi walâ hanâ'I
Mes relations sont restées avec lui
là où je me trouve dans mon terroir
sans isolement (exil) et sans la moindre fatigue.

يَنْحُوشُوكُورُ إِلَى الشَّكُورِ
مَلُوكُوكُورُ مَلْكُ شَنَاءِ

Yanhû chukôri ila chakôri
Alâ chukôri dharfi sanâ'i
Mes reconnaissances s'adressent au Prophète
D'Allah détenteur de tout éloge mérite

إِلَى التَّقْفِيِّ لَبِثِ الشَّفِيِّ
بَابُ الرَّفِيِّ يَنْخُونَهُ آهِ

ila takhiyii laysu cjakhiyii
Bâbu Rukiyi yanhû nidâ'I
Vers le pieux, brave comme lion contre
le désesparé, je lance mon appel celui
est la porte d'élévation

Wa Alâ Alihii wa sahbihii

Ane nâsimi hâdihiil khassidati abadane âmiine
 Yâ rabbil hâlamiina shubhâna rabika rabil izati
 Amâyachifûna wa salâmune alal Mursaliina wal
 hamdu lilâhi rabbil hâlamiina

Sur toi je consacre mon temps et mes écrits
 Avec splendeur pour chanter tes louanges et
 sur ta famille et tes compagnons. Et sur le com-
 positeur de ce poème éternellement. Amiine
 O Seigneur des deux mondes. Gloire à Ton
 Seigneur, Seigneur de toute gloire loin de tout
 ce qu'ils décrivent, que la bénédiction soit sur
 les messagers. Louange à Allah, Seigneur de
 deux mondes.

(Maktabatul Muridiyat) - مكتبة المریدیۃ

ONLINE MURID LIBRARY / BIBLIOTHEQUE VIRTUELLE MOURIDE

داري كامل - (Daaray Kamil)

Website: www.daaraykamil.com

Facebook: www.facebook.com/daaraykamil

بِيَاءُ الْكَتَابِ لِغَنِيَّتَابِ
 لِغَيْرِ تَابِ مِنَكَ شَفَاعَ

Yâ dhâl kataib lighâiri tâ'ibe
 likhâiri tâ'ib minka chifâ'i

O Toi qui guide tous les troupes sans aucune peine vers celui
 qui accepte la repentance, c'est à toi émane ma guérison

لَكَ حُرُوفٌ مِنْكَ مُحَرُوفٌ
 مَعَ الْقُرُوفِ يَا نَبِيَّ اللَّهِمَّ

Lakka Hurûfii minka dhrûfii
 Mahal wurofi yâdhâ luhâ'i

وَعَلَىٰ عَالِهِ وَحَبْيَهِ مَرَّتَاهُمْ
 هَذِهِ الْفَصِيَّةُ أَبَدًا - أَبِينْ
 يَارَبِ الْعَلِمِير سَبَحَنَ رَبِّكَ
 رَبُّ الْعَزَّةِ عَمَّا يَصْبُرُونَ وَسَلَّمَ
 عَلَى الْمَرْسِلِيِّ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
 رَبِّ الْعَالَمِينَ